

<p>Дополнительное соглашение № _____ к Договору поставки № _____ от _____</p>	<p>Appendix № _____ to the Delivery Contract No _____ dated _____</p>
<p>г. _____ « _____ » _____ 201__ г.</p>	<p>City of _____ « _____ » _____ 201__</p>
<p>_____, юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством _____, имеющее место нахождения _____ по адресу: _____, регистрационный номер _____ (далее – «Поставщик»), и ЗАО «АРВИАЙ (РАШЕН ВЕНЧУР ИНВЕСТМЕНТС)», юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее место нахождения по адресу: Россия, г. Москва, ул. Средняя Калитниковская, д. 28, стр. 4, ИНН 7706571841 (далее – «Покупатель»), далее именуемые «Сторона» по отдельности и «Стороны» совместно, заключили настоящее дополнительное соглашение (далее – «Соглашение») к Договору поставки (далее – «Договор») о нижеследующем:</p>	<p>_____, legal entity incorporated under the laws of _____, located at the address: _____ _____, registration number _____, (herein "Supplier") and</p> <p>RVI (RUSSIAN VENTURE INVESTMENTS) CJSC, legal entity incorporated under the laws of the Russian Federation, located at the registered address: bld. 4, No. 28, Srednyaya Kalitnikovskaya Street, Moscow, Russian Federation, 109029, TIN 7706571841 (herein "Buyer") herein referred to individually as "Party" and jointly referred to as "Parties" have made the following Appendix (herein "Appendix") to the Delivery Contract (herein "Contract") as follows:</p>
<p>1. Стороны договорились дополнить Договор следующими условиями, которые Поставщик обязуется исполнять:</p> <p>1.1. Качество Товара должно соответствовать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - требованиям технических регламентов Таможенного союза и Российской Федерации; - санитарно-эпидемиологическим и гигиеническим требованиям в соответствии с законодательством Российской Федерации и Таможенного союза; - радиационным показателям безопасности в соответствии с законодательством Российской Федерации и Таможенного союза; - содержанию нитратов, токсичных элементов, пестицидов в соответствии с законодательством Российской Федерации и Таможенного союза; - требованиям к допустимому содержанию химических, биологически активных веществ и их соединений, микроорганизмов и других организмов, представляющих опасность для здоровья нынешних и будущих поколений и т.д., в соответствии с законодательством Российской Федерации и Таможенного союза; - карантинным фитосанитарным требованиям в соответствии с законодательством Российской Федерации и Таможенного союза; - стандартам качества, описанным в Спецификации; - иным условиям Договора, требованиям законодательства Российской Федерации и Таможенного союза. <p>1.1.1. Каждая партия Товара должна сопровождаться надлежащим образом заверенными копиями документов, подтверждающих качество, безопасность, фитосанитарную чистоту Товара.</p>	<p>1. The Parties have agreed to supplement the Contract with the following terms and conditions the Supplier undertakes to perform:</p> <p>1.1. Quality of the Goods must comply with:</p> <ul style="list-style-type: none"> - technical regulations of the Customs Union and the Russian Federation; - sanitary, epidemiological and hygienic regulations envisaged by applicable laws of the Russian Federation and the Customs Union; - radiation safety regulations envisaged by applicable laws of the Russian Federation and the Customs Union; - nitrates, toxic elements and pesticides contents regulations envisaged by applicable laws of the Russian Federation and the Customs Union; - permissible contents of chemically and biologically active substances and their compounds, micro- and other organisms harmful to the health of current and future generations, etc., envisaged by applicable regulations of the Russian Federation and the Customs Union; - quarantine and phytosanitary regulations effective in the Russian Federation and the Customs Union; - quality standards described in Specification; - other terms and conditions of this Contract, provisions of applicable laws of the Russian Federation and the Customs Union. <p>1.1.1. Each batch of the Goods shall be supported with duly certified copies of the documents which confirm quality, safety, phytosanitary cleanliness of the Goods.</p>
<p>1.2. В отношении Товара, на которые устанавливается срок годности, Поставщик обязан передать их Покупателю с таким</p>	<p>1.2. In relation to the Goods that have a specific shelf life, the Supplier is obliged to transfer such Goods to the Buyer so that on the date of reception of the said Goods</p>

<p>условием, чтобы на дату получения Покупателем Товара на складе Покупателя остаточный срок годности составлял не менее 2/3 от указанного на Товаре срока годности.</p>	<p>by the Buyer the remaining shelf life was at least 2/3 of the basic term mentioned on the Goods.</p>
<p>1.3. Минимальные требования к Товару: Плоды должны быть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - целыми; - здоровыми (Товар, подверженный гниению или порче отбраковывается); - чистыми, практически без заметных следов посторонних веществ, предметов, жидкости; - свежими на вид и крепкими; - практически без насекомых-вредителей; - без повреждений, причиненных мякоти насекомыми-вредителями; - с нормальной поверхностной влажностью; - без какого-либо постороннего запаха и привкуса; - другие специальные требования, относящиеся к определенным видам плодоовощной продукции, определяются в Спецификации. <p>Степень развития плодов и их состояние должны быть такими, чтобы они могли:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выдерживать перевозку, погрузку и разгрузку; - доставляться к месту назначения в удовлетворительном состоянии. <p>Внешний вид: свойственный заявленному ботаническому / помологическому / ампелографическому сорту и товарному классу.</p> <p>Форма: типичная для разновидности. Допускаются незначительные дефекты формы и развития, в процентном соотношении, соответствующем Спецификации.</p> <p>Окраска: типичная для разновидности, допускаются незначительные дефекты окраски, в процентном отношении, соответствующем стандартам ЕЭК для данной категории / сорта.</p> <p>Поверхностные дефекты кожуры: допустимы легкие поверхностные дефекты, не проникающие внутрь плода, в процентном отношении, соответствующие Спецификации для данной категории / сорта.</p> <p>Легкие побитости (результат повреждения от удара или нажимов, которые привели к появлению ушибов): недопустимы для плодов высшей категории / сорта; для плодов 1 и 2 категории / сорта допускаются в процентном соотношении, соответствующие Спецификации для данной категории / сорта.</p> <p>Механические повреждения, проколы, приобретенные во время уборки или послеуборочного хранения не допускаются для плодов высшей категории / сорта; для плодов 1 и 2 категории / сорта допускаются в процентном соотношении, соответствующие Спецификации для данной категории / сорта.</p> <p>Аномальная поверхностная влажность: наличие воды, которая находится внутри упаковки, но не является конденсатом, образовавшимся на Товаре после разгрузки из авторефрижератора или хранилища с низкой температурой не допускается.</p> <p>Однородность. При поставках моно-продуктов (то есть Товара одного наименования в каждой упаковочной единице) содержимое каждой упаковки должно быть однородным; каждая упаковка должна содержать только плоды одного</p>	<p>1.3. Minimum requirements to the Goods: The Goods must be:</p> <ul style="list-style-type: none"> - intact; - healthy (any Goods liable to rotting or spoiling shall be rejected); - clean, virtually free of visible traces of foreign substances, items and fluids; - looking fresh and solid; - virtually free of insects/pests; - free of damage caused to the flesh by insects/pests; - with normal surface moisture; - without any foreign odor and/or flavor. <p>- other special requirements applicable to certain types of fruit and vegetables are envisaged in the Specification.</p> <p>The products shall be ripe enough and in a condition allowing them:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to endure transportation, loading and unloading; - to be delivered to the point of destination in satisfactory condition. <p>The appearance: typical for the declared botanical / pomologic / ampelographic grade and commodity class.</p> <p>Shape: typical for this particular variety; insignificant defects in the shape and development are permissible in the percentage envisaged by the Specification.</p> <p>Coloring: typical for this variety; insignificant defects in the colors are permissible in the percentage envisaged by the ECE standards for this category/grade.</p> <p>Surface skin defects: insignificant skin defect without penetration into the product are permissible in the percentage envisaged by the Specification for this category/grade.</p> <p>Light bruising (caused by impact or pressure): not permissible for top category / grade; for category grade 1 and 2 – permissible in the percentage envisaged in the Specification for this particular category/grade.</p> <p>Mechanical damage and punctures acquired during the harvesting or post-harvest storage are not permissible for top category / grade; for category grade 1 and 2 – permissible in the percentage envisaged in the Specification for this particular category/grade.</p> <p>Abnormal surface moisture: water that occurs inside the packaging but that is not a condensate that occurs after the unloading from the refrigerator truck or low-temperature warehouse is not permissible.</p> <p>Homogeneity. When mono-products are delivered (i.e. the Goods of the same designation in each packing unit), contents of each package shall be homogeneous; each package shall hold only the Goods of the same origin, variety, quality and size, and the level of ripeness. When mix-products are delivered (i.e. the Goods, the package of which contains more than one designation of fruit and vegetables), contents of each component in the package shall be practically the same; products must have the same origin, variety, quality and size, and the level of ripeness.</p> <p>For top class and Class 1 Goods, the homogeneity provision shall also apply to the coloring.</p> <p>Visible part of the package contents shall represent the contents of entire package.</p> <p>Marketable appearance of the visible part of the Goods shall not be misleading, i.e. conceal in the lower part of the package any Goods of poorer quality or size other</p>

<p>и того же происхождения, разновидности, качества и размера, а также степени зрелости. При поставках микс-продукции (то есть Товара, потребительская упаковка которого содержит более одного наименования плодовоовощной продукции) содержание каждого из компонентов микс-продукции в потребительской упаковке должно быть практически одинаковым, плоды в составе микс-продукции должны быть одного и того же происхождения, разновидности, качества и размера, а также степени зрелости. В случае высшего и первого класса, требование об однородности распространяется и на окраску. Видимая часть содержимого упаковки должна отражать содержимое всей упаковки. Товарный вид видимой части продукции не должен вводить в заблуждение, т.е. скрывать находящиеся в нижних слоях упаковки Товар более низкого качества и не соответствующего размера. Упаковка. Плоды должны быть упакованы таким образом, чтобы обеспечить надлежащую защищенность продукта. Упаковка должна быть качественной, прочной и быть соответствующей условиям защиты продукта при транспортировке. Материалы, используемые внутри упаковки, должны быть чистыми и такого качества, чтобы не вызывать внешнего или внутреннего повреждения продукта. Использование материалов (бумаги или этикеток), разрешается при условии, если нанесение текста или наклейка бумаги или этикеток производится с использованием нетоксичных чернил или клея. Наклейки, прикрепляемые на продукт в индивидуальном порядке, должны быть такими, чтобы в результате их снятия не оставалось видимых следов клея и не образовывалось дефектов кожицы. В упаковке не должно содержаться никаких посторонних веществ.</p>	<p>than specified on the package marking. Packaging. The packaging shall be designed so as to ensure proper preservation of the Goods. The packaging shall be of proper quality, strong and consistent with provisions regulating the protection of the Goods during the transportation. Materials used as the lining of the package shall be clean and their quality shall be sufficient to prevent any external or internal damage of the Goods. Use of materials (paper or labels) is permissible, providing however that the print on or adhesive side of the labels is made by non-toxic ink or glue. Individually applied labels shall be designed so as not to leave any traces of glue or visible skin defects upon their removal. The package shall be free of any foreign items.</p>
<p>1.4. Плоды Высшего товарного сорта (Высший класс) должны быть высшего качества и должны отвечать следующим характеристикам. По форме, внешнему виду, развитию и окраске они должны иметь характерные признаки своей разновидности и/или товарного типа. Они не должны иметь дефектов, за исключением весьма незначительных поверхностных дефектов, при условии, что они не влияют на общий внешний вид, качество, сохраняемость и товарный вид продукта в упаковке.</p>	<p>1.4. Top quality commercial grade (Top class) Goods shall be of the top quality and have the following characteristics. The shape, appearance, development and color of the Product shall be typical for its variety and/or commercial type. They shall be free of defects, excluding minor surface defects, providing however that they do not affect overall appearance, quality, storage properties and commercial appearance of the packaged Product.</p>
<p>1.5. Плоды Первого товарного сорта (Класс 1) должны быть хорошего качества и должны отвечать следующим характеристикам. Плоды этого товарного сорта должны иметь характерные признаки своей разновидности и/или товарного типа. Допускаются следующие незначительные дефекты при условии, что они не влияют на общий внешний вид, качество, сохраняемость и товарный вид продукта в упаковке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незначительный дефект формы; - незначительные дефекты окраски, включая незначительные солнечные ожоги; - незначительные не прогрессирующие дефекты 	<p>1.5. First quality commercial grade (Class 1) Goods shall be of the good quality and have the following characteristics. The Goods shall have properties characteristic to their variety and/or commercial type. The following insignificant defects may be permissible, providing however they do not affect overall appearance, quality, storage properties and commercial appearance of the packaged Product:</p> <ul style="list-style-type: none"> - minor shape defects; - minor defects of coloring, including minor sunburns; - minor, non-progressive skin defects, providing however they do not affect the flesh of the product for each type of the Goods as per the Specification; - minor skin defects that appear during the development

<p>кожуры при условии, что они не затрагивают мякоть плода для каждого вида Товара согласно Спецификации;</p> <ul style="list-style-type: none"> - незначительные дефекты кожуры, возникающие в процессе формирования плода для каждого вида Товара согласно Спецификации; - незначительные зарубцевавшиеся повреждения для каждого вида Товара согласно Спецификации. 	<p>of the product for each type of the Goods as per the Specification;</p> <ul style="list-style-type: none"> - minor scars for each type of the Goods as per the Specification.
<p>1.6. К плодам Второго товарного сорта (Класс 2) относятся плоды, которые не относятся к более высоким сортам, но отвечают минимальным требованиям, указанным в п. 1.3 Соглашения. При этом могут допускаться следующие дефекты при условии, что плоды сохраняют присущие им характерные признаки качества, сохраняемость и товарный вид:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дефекты формы; - дефекты окраски, включая солнечные ожоги; - не прогрессирующие дефекты кожуры, при условии, что они не затрагивают мякоть плода для каждого вида Товара согласно Спецификации; - дефекты кожуры, возникающие в процессе формирования плода; - зарубцевавшиеся дефекты, вызванные причинами механического характера, такими, как град, трение или удары при погрузке и разгрузке площадью для каждого вида Товара согласно Спецификации; - зарубцевавшиеся поверхностные повреждения кожуры площадью для каждого вида Товара согласно Спецификации. 	<p>1.6. Commercial Grade 2 (Class 2) shall mean the Goods which cannot be attributed to the higher grades but still conform to minimum requirements listed in Clause 1.3 herein. The following defects may be permissible, providing however they do not affect overall quality, storage properties and commercial appearance of the packaged Product:</p> <ul style="list-style-type: none"> - shape defects; - coloring defects, including sunburns; - non-progressive skin defects, providing however they do not affect the flesh of the product for each type of the Goods as per the Specification; - skin defects that appear during the development of the product; - scars caused by mechanical impact, such as hail, rubbing or shocks in the course of loading and unloading operations for each type of the Goods as per the Specification; - scars on the surface of skin for each type of the Goods as per the Specification;
<p>1.7. Допуски по качеству:</p> <p>Высший сорт: в общей сложности допускается наличие 5 (Пяти) % по количеству или весу плодов, не соответствующих требованиям этого сорта, но отвечающих требованиям первого сорта.</p> <p>Первый сорт: в общей сложности допускается наличие 10 (Десяти) % по количеству или весу плодов, не соответствующих требованиям этого сорта, но отвечающих требованиям второго сорта.</p> <p>Второй сорт: в общей сложности допускается наличие 10 (Десяти) % по количеству или весу плодов, не удовлетворяющих ни требованиям этого сорта.</p>	<p>1.7. Quality Tolerance:</p> <p>Premium Quality: in aggregate 5 (Five) % is permissible in relation to quantity and weight of products not conforming to the requirements set for this grade but conforming to Grade 1 requirements.</p> <p>Grade 1: in aggregate 10 (Ten) % is permissible in relation to quantity and weight of products not conforming to the requirements set for this grade but conforming to Grade 2 requirements.</p> <p>Grade 2: in aggregate 10 (Ten) % is permissible in relation to quantity and weight of products not conforming to the requirements set for this grade</p>
<p>1.8. Не допускаются к передаче Покупателю (являются отходом) плоды:</p> <p>1.8.1. недоброкачественные: подвергшиеся гниению, имеющие признаки плесеней, повреждения, порчи, как внутри, так и снаружи, в такой степени, что это делает их непригодным к употреблению;</p> <p>1.8.2. подмороженные, увядшие, перезревшие, растрескавшиеся, проросшие;</p> <p>1.8.3. поврежденные вредителями или со следами их жизнедеятельности, приносящими в мякоть плода;</p> <p>1.8.4. с карантинными вредителями (для остальных вредителей Товара должно выполняться требование практического отсутствия таких вредителей в партии);</p> <p>1.8.5. со следами от химической обработки,</p>	<p>1.8. Not permitted for transfer to the Buyer (being waste) the products:</p> <p>1.8.1. off-grade: affected by decay, mold or damage, inside and outside, to the extent that makes them unsuitable for eating;</p> <p>1.8.2. damaged by frost, flaccid, overripe, split open, germinated;</p> <p>1.8.3. damaged by pests or carrying traces of pests activities;</p> <p>1.8.4. with quarantine pests (as for the rest pests of the Goods- the requirement of practical absence of such pests in the batch shall be fulfilled);</p> <p>1.8.5. with traces of chemical treatment, residual fertilizers and mud-caked;</p> <p>1.8.6. affected by parasitic, physiological diseases;</p> <p>1.8.7. not compliant with transportation or consumer ripeness level;</p>

остатками удобрений, наличием прилипшей земли;
 1.8.6. с паразитарными, физиологическими заболеваниями;
 1.8.7. не соответствующие транспортной или потребительской степени зрелости;
 1.8.8. содержащие осыпь с ветки (применительно к винограду, томату на ветке) выше допустимого значения, указанного в Спецификации;
 1.8.9. поврежденные градом (градобойны) выше допустимого значения, указанного в Спецификации;
 1.8.10. имеющие грибные, бактериальные или вирусные заболевания, которые приведены в нижеуказанной таблице как наиболее распространенные:

1.8.8. dropping of the branch (for tomatoes and grapes on the branch) in larger contents than envisaged in the Specification;
 1.8.9. damaged (beaten) by hail in larger contents than envisaged in the Specification;
 1.8.10. having fungal, bacterial and virus diseases listed as the most common in the Table below:

Заболевание	Патогенные организмы (*)
Яблоки	
Голубая плесень	<i>Penicillium expansum</i> (f)
Серая плесень	<i>Botrytis cinerea</i> (f)
Черная гниль (блекрот)	<i>Physalospora obtusa</i> (f)
Антракноз (горькая гниль плодов)	<i>Glomerella cingulata</i> (f)
Виноградные культуры и фрукты малого размера	
Голубая плесень	<i>Penicillium</i> sp. (f)
Серая плесень	<i>Botrytis cinerea</i> (f)
Гниение корненожек	<i>Rhizopus stolonifer</i> (f)
Картофель	
Снежная клубневая плесень	<i>Fusarium</i> spp. (f)
Мокрая гниль	<i>Pythium</i> sp. (f)
Бактериальная мягкая гниль	<i>Erwinia</i> spp. (b)
Слизистая мягкая гниль	<i>Clostridium</i> spp. (b)
Персики и сливы	
Буряя гниль	<i>Monilinia fructicola</i> (f)
Гниение ножек	<i>Rhizopus stolonifer</i> (f)
Серая плесень	<i>Botrytis cinerea</i> (f)
Голубая плесень	<i>Penicillium</i> sp. (f)
Плесень <i>Alternaria</i>	<i>Alternaria</i> sp. (f)
Плесень <i>Gilbertella</i>	<i>Gilbertella persicaria</i> (f)
Помидоры и Перцы	
Гниль <i>Alternaria</i>	<i>Alternaria alternata</i> (f)
Фитофтороз	<i>Phytophthora</i> sp/ (f)
Серая плесень	<i>Botrytis cinerea</i> (f)
Бактериальная мягкая гниль	<i>Rhizopus stolonifer</i> (f)
Кислая гниль	<i>Geotrichum candidum</i> (f)
Мягкая гниль	<i>Erwinia</i> spp. (b) или <i>Pseudomonas</i> spp. (b)
Гниль созревания	<i>Colletotrichum</i> sp. (b)
Овощи в целом	
Водянистая мягкая гниль	<i>Scierotinia</i> sp. (f)
Хлопковая болезнь	<i>Pythium butleri</i> (f)
Снежная плесень	<i>Fusarium</i> sp. (f)

Disease	Pathogenic organisms (*)
Apples	
Blue mold	<i>Penicillium expansum</i> (f)
Gray mold	<i>Botrytis cinerea</i> (f)
Black rot	<i>Physalospora obtusa</i> (f)
Anthracoise (bitter rot)	<i>Glomerella cingulata</i> (f)
Vinicultural products and small-size fruit	
Blue mold	<i>Penicillium</i> sp. (f)
Gray mold	<i>Botrytis cinerea</i> (f)
Rotting rhizopods	<i>Rhizopus stolonifer</i> (f)
Potatoes	
Tuber snow mold	<i>Fusarium</i> spp. (f)
Soft rot	<i>Pythium</i> sp. (f)
Bacterial soft rot	<i>Erwinia</i> spp. (b)
Slimy soft rot	<i>Clostridium</i> spp. (b)
Peaches and plums	
Brown rot	<i>Monilinia fructicola</i> (f)
Rotting stalks	<i>Rhizopus stolonifer</i> (f)
Gray mold	<i>Botrytis cinerea</i> (f)
Blue mold	<i>Penicillium</i> sp. (f)
<i>Alternaria</i> mold	<i>Alternaria</i> sp. (f)
<i>Gilbertella</i> mold	<i>Gilbertella persicaria</i> (f)
Tomatoes and Paprika	
<i>Alternaria</i> rot	<i>Alternaria alternata</i> (f)
Late blight	<i>Phytophthora</i> sp/ (f)
Gray mold	<i>Botrytis cinerea</i> (f)
Bacterial soft rot	<i>Rhizopus stolonifer</i> (f)
Sour rot	<i>Geotrichum candidum</i> (f)
Soft rot	<i>Erwinia</i> spp. (b) или <i>Pseudomonas</i> spp. (b)
Rot of ripening	<i>Colletotrichum</i> sp. (b)
Vegetables overall	
Watery soft rot	<i>Scierotinia</i> sp. (f)
Cotton disease	<i>Pythium butleri</i> (f)
Snow mold	<i>Fusarium</i> sp. (f)
Bacterial soft rot	<i>Erwinia</i> spp. (b)
Citrus Fruit	

Бактериальная мягкая гниль	Erwinia spp. (b)
Цитрусовые культуры	
Гниль Alternaria	Alternaria alternata (f)
Кислая гниль	Geotrichum candidum (f)
Грибы культивируемые	
Зеленая плесень, Триходерма	Trichoderma virens, T. viride, T. harcianum, T. koningii (f)
Коричневая пятнистость - Вертициллез	Verticillium fungi-cola(f)
Паутинистая плесень	Dactylium den-droides(f)
Бактериозы	Pseudomonas Tolaasii(b)
Вирусные болезни	OMIV-1, OMIV-2 (v)

* f = гриб, b = бактерия, v = вирус

Alternaria rot	Alternaria alternata (f)
Sour rot	Geotrichum candidum (f)
Cultured mushrooms	
Green mold, trichoderma	Trichoderma virens, T. viride, T. harcianum, T. koningii (f)
Chocolate spots - Verticillium	Verticillium fungi-cola(f)
Web blight	Dactylium den-droides(f)
Bacterial diseases	Pseudomonas Tolaasii(b)
Virus diseases	OMIV-1, OMIV-2 (v)

* f = fungi, b = bacteria, v = virus

1.9. Ответственность Поставщика:

№ п/п	Нарушение	Неустойка определяется в валюте согласно п. 4.1 Договора ¹
1	За поставку Товара с содержанием недопустимых дефектов / отходов (X%) Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере	$\frac{X\%}{100} * 1,25 * \text{общая стоимость партии Товара, валюта}$
2	За поставку плодов Первого товарного сорта с содержанием плодов Второго товарного сорта (Y%) более допустимого уровня (допустимый уровень составляет 10 %) Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере	$\frac{Y\% - 10\%}{100} * 0,2 * \text{общая стоимость партии Товара, валюта}$
3	За поставку или частичную поставку плодов меньшего или большего калибра, относительно указанного в Спецификации, или более допустимого уровня (допустимый уровень составляет 10 %, масса плодов несоответствующего калибра m (кг), общая масса поставки $m_{\text{общ}}$ (кг)) Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере	$(\frac{m}{m_{\text{общ}}} - 10\%) * 0,1 * \text{общая стоимость партии Товара, валюта}$
4	За поставку или частичную поставку плодов меньшей степени окраски относительно указанной в Спецификации (масса плодов несоответствующей окраски m (кг), общая масса	$\frac{m}{m_{\text{общ}}} * 0,05 * \text{общая стоимость партии Товара, валюта}$

1.9. Supplier's liability:

№ item	Violation	Penalty to be determined in the currency pursuant to Clause 4.1 of the Contract ²
1	In the event of delivery of the Goods with unacceptable defects / waste (X%), the Supplier shall pay a penalty at the rate of	$\frac{X\%}{100} * 1,25 * \text{Total cost of the batch of the Goods, currency}$
2	In the event of delivery of Commercial Grade 1 Goods with the contents of Commercial Grade 2 products (Y%) in excess of permissible value (which is 10%), the Supplier shall pay a penalty at the rate of	$\frac{Y\% - 10\%}{100} * 0,2 * \text{Total cost of the batch of the Goods, currency}$
3	In the event of delivery or partial delivery of the Goods with smaller or bigger size than envisaged in the Specification and in excess of permissible value (which is 10%), the weight of products with nonconforming caliber m (kg), total weight of delivery m_{total} (kg), the Supplier shall pay a penalty at the rate of	$(\frac{m}{m_{\text{total}}} - 10\%) * 0,1 * \text{Total cost of the batch of the Goods, currency}$
4	In the event of delivery or partial delivery of the Goods with the color paler than envisaged in the Specification (weight of products with nonconforming	$\frac{m}{m_{\text{total}}} * 0,05 * \text{Total cost of the batch of the Goods, currency}$

¹ Если цена Товара устанавливается в нескольких валютах, то для целей применения неустойки используется та иностранная валюта, которая указана в Спецификации, по которой допущено нарушение

² Where the price of the Goods is fixed in several currencies, then, for the purposes of penalty application, that foreign currency will be used, which is indicated in the Specification not adhered to.

	поставки $m_{\text{общ}}(\text{кг})$, Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере			color m (kg), total weight of delivery m_{total} (kg)), the Supplier shall pay a penalty at the rate of		
5	За поставку или частичную поставку плодов с меньшим содержанием сухих веществ в соке относительно указанного в Спецификации (масса плодов с меньшим содержанием сухих веществ m (кг), общая масса поставки $m_{\text{общ}}$ (кг)), Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере	$\frac{m}{m_{\text{общ}}} * 0,05 * \text{общая}$ стоимость партии Товара, валюта		5	In the event of delivery or partial delivery of the Goods with the contents of dry substance in the juice smaller than envisaged in the Specification (weight of products with smaller content of dry substances m (kg), total weight of delivery m_{total} (kg)), the Supplier shall pay a penalty at the rate of	$\frac{m}{m_{\text{общ}}} * 0,05 * \text{Total cost of the}$ batch of the Goods, currency
6	За поставку или частичную поставку плодов с меньшей плотностью мякоти относительно указанной в Спецификации (масса плодов с меньшей плотностью мякоти m (кг), общая масса поставки $m_{\text{общ}}$ (кг)), Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере	$\frac{m}{m_{\text{общ}}} * 0,1 * \text{общая}$ стоимость партии Товара, валюта		6	In the event of delivery or partial delivery of the Goods with the flesh density smaller than envisaged in the Specification (weight of products with the smaller density of flesh m (kg), total weight of delivery m_{total} (kg)), the Supplier shall pay a penalty at the rate of	$\frac{m}{m_{\text{общ}}} * 0,1 * \text{Total cost of the batch}$ of the Goods, currency
7	За нарушение температурного режима поставки Товара в сторону превышения от установленного интервала на 1-3 °С, Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере	0,02 * общая стоимость партии Товара, валюта		7	In the event of exceeding the temperature mode of delivery of the Goods by 1°C-3°C, the Supplier shall pay a penalty at the rate of	0,02 * Total cost of the batch of the Goods, currency
8	За поставку Товара, требующего ручной выгрузки (заваленные паллеты или паллеты, содержащие деформированную упаковку / деформированный короб), Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере	750 * количество паллет ручной выгрузки, валюта		8	In the event of delivery of the Goods that need to be unloaded by hand (tilted pallets or pallets holding deformed packages / crates), the Supplier shall pay a penalty at the rate of	750 * number of pallets requiring manual unloading, currency
9	За поставку Товара на одноразовых, сломанных поддонах или поддонах, отличных от стандартных европоддонов, Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере	1000 * количество не соответствующих поддонов, валюта		9	In the event of delivery on disposable or broken trays or trays other than standard European trays, the Supplier shall pay a penalty at the rate of	1000 * number of faulty trays, currency
Знак «*», используемый в таблице означает: знак умножения, а знак «-»: знак вычитания			«*» mark means signs of multiplication, «-» mark means sign of subtraction			
2. Сторона, обязанностью которой является перевозка Товара автомобильным транспортом, должна соблюдать нижеуказанные сроки доставки Товара:			2. The Party liable for transportation of the Goods by road shall comply with the below time of delivery of the Goods:			
Страна	Регион (место отправления)	Срок доставки Товара, исчисляемый в	Country	Region (point of dispatch)	Delivery time, calendar days from the date of	

		календарных днях со дня отгрузки Товара в месте отправления до дня доставки Товара в согласованный пункт таможенного оформления			shipment in the point of dispatch to the date of delivery of the Goods to the agreed upon point of customs clearance
Нидерланды	Вся территория государства	Не более 5		The Netherlands	Entire territory of the state not more than 5
Сербия	Вся территория государства	Не более 6		Serbia	Entire territory of the state not more than 6
Франция	Вся территория государства	Не более 7		France	Entire territory of the state not more than 7
Украина	Вся территория государства	Не более 4		Ukraine	Entire territory of the state not more than 5
Италия	Валле-д'Аоста, Эмилия-Романья, Фриули-Венеция-Джулия, Лигурия, Ломбардия, Марке, Пьемонт, Трентино-Альто-Адидже, Тоскана, Умбрия, Венето	Не более 6		Italy	Valle d'Aosta, Emilia-Romagna, Friuli-Venezia Giulia, Liguria, Lombardia, Marche, Piedmont, Trentino — Alto-Adige, Toscana, Umbria, Veneto not more than 6
Италия	Абруццо, Апулия, Базиликата, Калабрия, Кампания, Лацио, Молизе, Сардиния, Сицилия	Не более 8		Italy	Abruzzo, Apulia, Basilicata, Calabria, Campagna, Lazio, Molise, Sardinia, Sicilia not more than 8
Германия	Баден-Вюртемберг, Свободное государство Бавария, Гессен, Северный Рейн-Вестфалия, Рейнланд-Пфальц, Шлезвиг-Гольштейн, Свободное государство Тюрингия	Не более 6		Germany	Baden-Württemberg, der Freistaat Bayern, Hessen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Schleswig-Holstein, der Freistaat Thüringen not more than 6
Германия	Саар, Берлин, Бранденбург, Свободный ганзейский город Бремен, Свободный и ганзейский город Гамбург, Мекленбург-Передняя Померания, Нижняя Саксония, Свободное государство Саксония, Саксония-Анхальт	Не более 7		Germany	Saar, Berlin, Brandenburg, die Freie Hansestadt Bremen, die Freie und Hansestadt Hamburg, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen, der Freistaat Sachsen, Sachsen-Anhalt not more than 7
Польша	Вся территория государства	Не более 4		Poland	Entire territory of the state not more than 4
Греция	Вся территория государства	Не более 6		Greece	Entire territory of the state not more than 6
Испания	Валенсия, Мурсия, Альмерия	Не более 7		Spain	Valencia, Murcia, Almeria not more than 7
Испания	Провинция Гранада, провинция Севилья, провинция Уэльва	Не более 8		Spain	Province: Granada, Sevilla, Huelva not more than 8
Бельгия	Вся территория государства	Не более 5		Belgium	Entire territory of the state not more than 5
3. Во всём остальном, что прямо не предусмотрено настоящим Соглашением, Стороны руководствуются условиями Договора.			3. Everything not expressly envisaged by this Appendix, the Parties shall be governed by terms and conditions of the Contract.		
4. Настоящее Соглашение является неотъемлемой частью Договора поставки № _____ от _____, подписано в двух подлинных идентичных экземплярах на русском и английском языках, обладающих одинаковой юридической силой, по одному для каждой из Сторон, вступает в силу с момента подписания его Сторонами.			4. This Appendix is being an integral part of the Delivery Contract No. ___ dated ___, signed in two original identical counterparts in Russian and English, being equally lawful, one copy for each Party becomes effective when signed by the Parties.		
5. В случае расхождения текста Соглашения на русском языке и текста Соглашения на английском языке преимущественную силу имеет			5. Should the wording of the Appendix in Russian differ from the wording of the Appendix in English, the wording of the Appendix in Russian prevails.		

текст Соглашения на русском языке.	
6. Стороны подтверждают, что получили по одному экземпляру настоящего Соглашения, с его условиями ознакомлены и согласны.	6. The Parties acknowledge receipt of one copy of this Appendix, understand and agree its terms and conditions.
Покупатель:	Buyer:
ЗАО «АРВИЙ (РАШЕН ВЕНЧУР ИНВЕСТМЕНТС)» _____ / _____ /	RVI (RUSSIAN VENTURE INVESTMENTS) CJSC _____ / _____ /
Поставщик:	Supplier:
_____ _____ / _____ /	_____ _____ / _____ /